

première variante après le 10° couplet

11
Rak er blé men ma kir en ed,
É ma marhad mad er bautred.

12
Doh uéh liard é ma er hant,
Er chuéch ag er bautred iouank.

13
Doh uéh liard ha deu zinér,
Oah é mant ré gir en antér.

14
Ha pemb kant skoud er verh iouank
Oah ne gavér ket eit argant.

15
Mar da me merh de Sant Maleu
Me dreuei en tréh ar é dianneu.*

16
Me dreuei en tréh dré zan er mour
Aveit benegein en tréhour.

17
Me zimézei de valardé,
M'en bou unan a dud er Roué.

11
*Car cette année le blé est cher,
Les garçons sont bon marché.*

12
*Autour de six liards vaut le cent,
Le meilleur choix des jeunes gens.*

13
*Autour de six liards et deux deniers
Encore sont-ils la moitié trop cher.*

14
*Et cinq cents écus la jeune fille
Encore n'en trouve-t-on pas pour de
l'argent.*

15
*Si ma fille va à St Malo
Je retournerai le sable de la grève*

16
*Je retournerai le sable sous la mer
Pour bénir le passeur .*

17
*Je me marierai à Mardi-Gras
J'aurai un des hommes du Roi.*

deuxième variante après le 10° couplet

11
– Me hrei èl er réral eùé :
A dra sur m'em bou Jean Loué.

12
– Me merh, mar ou pé Jean Loué :
Hui e ouilei liès goudé.

13
– Me mam mar em bé de ouilein,
Ne vou ket doh oh n'hum glemmein.

14
Ne vou ket doh oh n'hum glemmein,
M'em bou pried de m'honsolein

15
De antér noz, de holeù dé,
M'em bou pried doh me hosté.

16 *
Aben eih ...

11
*– Je ferai comme les autres aussi :
J'aurai certainement Jean-Loué.*

12
*– Ma fille si tu as Jean-Loué,
Tu pleureras souvent après.*

13
*– Ma mère si je dois pleurer,
Ce n'est pas à vous que je me
plaindrai.*

14
*Ce n'est pas à vous que je me
plaindrai,
J'aurai mari pour me consoler.*

15
*A minuit, à l'aurore,
J'aurai mari à mon côté.*

16
Après huit ...

* diañneù = le bas , partie basse. Ici, peut-être, «par le bas, le dessous»,
«sens dessus-dessous». Le manuscrit est difficile à lire ici.

* Dernier couplet incomplet sur le manuscrit

1199 - Kapiten Sant-Malo

Ce chant bien connu semble être propre au Vannetais d'où sont issues toutes les versions cataloguées. J.-L. Larboulette nous en donne ici une version bien complète accompagnée de variantes ou de mélanges avec d'autres chants, intervenant en particulier vers la fin de la chanson.

